

INTRODUCCIÓN

El paisaje lingüístico en contextos de migración

ROSANA ARIOLFO¹, LAURA MARIOTTINI²

¹UNIVERSITÀ ALDO MORO DI BARI, ²SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

El aumento de la movilidad ha transformado la organización espacial de las relaciones sociales y transnacionales. Se trata de una realidad que puede generar una visión inédita de los espacios públicos, urbanos, formativos y mediáticos, puesto que dichos entornos representan la evolución de factores histórico-sociales, político-ideológicos, geográficos y lingüísticos, y contemporáneamente son elementos que participan en la construcción de la realidad social y cultural (Shohamy *et al.* 2010). Los nuevos espacios plurilingües, incluso si marginales o guetizados, representan una *superdiversidad* (Vertovec 2007, 2014; Meissner, Vertovec 2015) que a su vez es un indicador importante de los procesos de cambio dentro de la estructura social, por naturaleza fluida y dinámica.

Estas consideraciones se originan, por un lado, en el seno del paradigma sociolingüístico y, en particular, de los trabajos en los que se establece una relación explícita entre el contexto interaccional y la vida social, como en el caso de los estudios de Gumperz (1971). Por otro lado, son conceptos que surgen a partir de los aportes en los que se expresa la necesidad de un enfoque olístico, como en el caso de Bucholtz y Hall (2005), que optan por una interrelación entre plurilingüismo y pluriculturalismo en el espacio interaccional. La movilidad implica, de hecho, cambios sociolingüísticos relevantes en los que la lengua se convierte en un instrumento de construcción identitaria individual y grupal (De Fina 2003; Bamberg *et al.* 2007). Lenguas, identidades, interacciones, discursos, son categorías y procesos con *contornos borrosos*, es decir, cuyos límites no están claramente delimitados (Calvi 2014); y las teorías que enfocan su interés en el accionar más allá de los límites nacionales, en las lenguas, en las identidades y en las culturas, como el *transnationalism* (Vertovec 2009) y el *translanguaging* (García 2009), son las que mejor definen y describen su carácter híbrido.

La lengua en el paisaje urbano ha sido ya desde hace tiempo objeto de estudio interdisciplinar. Es suficiente pensar en la conceptualización inicial del término *Paisaje Lingüístico* y en el sucesivo incremento de

investigaciones en ese campo, en distintas partes del mundo (Backhaus 2006; Shohamy, Gorter 2009; Lado 2011; Pons Rodríguez 2012; Castillo Lluch, Sáez Rivera 2013; Blommaert 2013; Franco Rodríguez 2013; Rubdy, Ben Said 2015; Blackwood *et al.* 2016, entre otros), para comprender que el estudio del PL es un tema en el que se ha ahondado bastante, ya sea en el plano teórico que práctico. Por el contrario, es entre los desarrollos más recientes en los que se encuentran estudios del PL en entornos institucionales: formativo (Albizu Echechipia 2016), sanitario (De Hériz, Morelli 2010, 2012, 2016; Cremonesi *et al.* 2012) y mediático (Guerra Salas 2011; Saiz de Lobado, Bonomi 2014), por nombrar solo algunos. A estos se añaden trabajos centrados en el estudio de la oralidad (Calvi 2016) en el Paisaje Lingüístico de la Migración (PLM).

Los distintos ámbitos y las diversas perspectivas desde las que se aborda el estudio del PL dan lugar a un número considerable de representaciones y de análisis, por lo que reunirlos en una síntesis es una tarea ardua o más bien imposible. El presente número temático, sin embargo, parte de la idea según la cual crear vínculos, intersecciones y contaminaciones de distintas disciplinas es una de las necesidades más urgentes para reflexionar sobre objetos complejos, como son las ciudades y los espacios contemporáneos, que requieren miradas, lenguajes y saberes plurales, pluricéntricos y multiformes.

A través del presente volumen se intenta, pues, ofrecer una visión actualizada de la investigación sobre el PLM y se pretende avanzar no solo en la definición de herramientas metodológicas cuantitativas, sino sobre todo cualitativas y, fundamentalmente, interdisciplinares: se reflexiona sobre los métodos y técnicas de recogida de datos normalmente utilizadas en estudios sobre el PL, al tiempo que se da espacio a la observación y al análisis de la percepción de la lengua escrita y oral en el ámbito formativo, urbano y mediático, desde enfoques sociológicos, semióticos, etnográficos y pragmático-lingüísticos.

Los medios de comunicación son los que en primer lugar juegan un rol central en el proceso de construcción simbólica y social de la realidad: la información que vehicula la prensa, tanto oral como escrita, delimita los espacios definiendo las identidades, las afiliaciones, la pertenencia a uno u otro lugar, estableciendo quién se ubica *dentro*, quién es *el otro*, y construyendo las parámetros y dimensiones que no solo explican lo que ocurre, sino que describen lo que habría que hacer y atribuyen responsabilidades, que son la antesala de las políticas públicas. Las investigaciones que a lo largo de los años han servido para indagar la (in)capacidad de la prensa para comprender la complejidad de este fenómeno, devuelven un panorama dibujado desde un marco ya consolidado, un repertorio de imágenes recurrentes, representaciones icónicas del *extranjero*,

del mal, del *enemigo* y de lo que es *diferente*. A la luz de la diversidad de situaciones, eventos, marcos político-institucionales, el paisaje mantiene su coherencia en la construcción de un espacio del discurso que, por un lado, renueva sentimientos de pertenencia nacionales y comunitarios y, por el otro, legitima políticas de exclusión.

Desde una perspectiva sociológica de la comunicación y de los *media studies*, Marco Binotto y Marco Bruno abren el presente número monográfico con un ensayo que explora los contornos de este horizonte cultural, sirviéndose de datos y de *case histories*. De su análisis emergen tres marcos prevalentes – la seguridad, la crisis, la piedad – en los que los aparatos icónicos, lingüísticos y metafóricos definen las claves de interpretación más comunes en la representación periodística del fenómeno migratorio.

Pero, ¿qué es la migración?, ¿qué imagen ofrecen de ella los medios? Son las preguntas a las que Judith Turnbull da respuesta tras examinar cómo se representa lingüísticamente la migración tanto en la prensa británica como en blogs y centros de investigación especializados en cuestiones migratorias. Para ello, la autora adopta un método combinado, cuantitativo y cualitativo (Teoría de la Valoración), dado que este último le permite analizar las estrategias retóricas que se emplean en el lenguaje de los distintos textos examinados con el fin de presentar argumentos de manera persuasiva.

Desde una perspectiva puramente metodológica, Karolina Gzerch y Ebany Dohle ofrecen en su contribución una respuesta a las inquietudes de aquellos investigadores interesados en el análisis del PL, que se enfrentan a datos tanto escritos como orales, signos cambiantes del espacio público, muy complejos de almacenar y gestionar. Las autoras proponen *Language Landscape* como una herramienta innovadora que sirve para documentar, almacenar, investigar y promover la diversidad lingüística. Se trata de un mapa creado por el usuario, en el que las instancias particulares de uso del lenguaje en el habla y en la escritura pueden ser geotiquetadas en el mapa del mundo con la información sobre el autor y el momento en el que fueron generadas.

La inestabilidad del signo comunicativo es objeto también del artículo de Elena Landone quien, desde la perspectiva teórica de la pragmática, focaliza su atención en la vitalidad epistemológica del PL, abordando la cuestión del aporte científico de la imagen lingüística para investigar la migración como elemento caracterizador de la complejidad y del dinamismo del sistema urbano.

Si el PL atañe a la dimensión exterior, a lo que se ve, se oye y se lee, Ilaria Tani, en su artículo, ubicándose en la línea fenomenológica de la estética, se interroga sobre la importancia de la percepción interior del espacio urbano. Dicha dimensión, que la bibliografía de referencia denomina *atmósfera*, se compone de percepciones pre-analíticas de los objetos que

constituyen el entorno público y tiene que ver con el *sentirse bien* en un espacio. El objetivo de su estudio es saldar estas dos áreas de la investigación social contemporánea, que hasta ahora no han encontrado formas de intersección y que, en cambio, conectadas, pueden contribuir al desarrollo de una sociolingüística más atenta a los fundamentos perceptivos y corpóreos del PLM de las ciudades contemporáneas.

Siguiendo en la línea teórica desarrollada por la Teoría Lingüística Perceptiva, Luis Guerra Salas se propone comprobar si las diferentes modalidades de hibridación lingüística que aparecen en los documentos analizados pueden ser explicadas aplicando los conceptos ideados por la Teoría Gestalt, que establece los principios que gobiernan la percepción humana y la organización del estímulo visual, tales como el esquema figura-terreno o las leyes de organización perceptiva.

En las contribuciones hasta aquí presentadas se advierte la necesidad por parte de quienes estudian el PL de contar con un enfoque combinado o más abarcador, como también subraya Maria Vittoria Calvi en su ensayo. Es imprescindible, según la autora, una metodología que tenga en su debida cuenta la multimodalidad de los signos que componen el PL, que defina y limite las unidades de análisis, catalogándolas en unidad, subunidad y signo. Con el objetivo de ofrecer un modelo más detallado para la descripción lingüística de las unidades del PL, Calvi aplica su propuesta teórico-metodológica a un corpus de datos recogidos en la ciudad de Milán y se centra concretamente en examinar las tipologías (y las funciones) de la alternancia entre los códigos presentes en las distintas unidades del PLM analizado.

Nuevamente a partir de un corpus de datos procedentes del PLM de la ciudad de Milán, Marcella Uberti-Bona analiza las estrategias simbólicas y comunicativas empleadas en los *display* multimodales de una pequeña selección de comercios, integrando el punto de vista exterior, propio del analista, con unas entrevistas de corte etnográfico dirigidas a los informantes, gestores de las tiendas, para indagar sobre la intencionalidad del uso lingüístico en los carteles exhibidos en sus negocios.

De sus análisis se desprende que los grandes centros urbanos, poliglósicos y multilingües están expuestos a diferentes dinámicas sociolingüísticas y superdiversas, donde se generan nuevas prácticas lingüísticas, organizadas en un régimen multilingüe caracterizado, por un lado, por la indexicalidad y, por otro, por la transición y el dinamismo.

Partiendo de esta misma constatación, el objetivo de Adil Moustououi es analizar las nuevas prácticas lingüísticas en árabe en el PLM de la ciudad de Madrid, con especial atención al fenómeno de la recontextualización sociolingüística de una lengua diaspórica y la posterior reestructuración del espacio como fruto de dicha recontextualización.

Junto a las grandes ciudades globales, como Madrid y Milán, existen centros urbanos más pequeños o zonas periurbanas que, en los últimos años, han experimentado cambios sociales debidos al cosmopolitismo y a las nuevas migraciones, transformándose de bloques monolíticos en estructuras semióticas híbridas. Es el caso de la ciudad de Pisa, descrita en el trabajo de Elena Carpi, Silvia Venturi y Sonia Paone, que presenta un alto nivel de migración de los países del norte y centro de África, Europa oriental y China. Como sucede a menudo, los migrantes de diferentes etnias se ubican en los alrededores de la estación de tren, asentando sus actividades comerciales como también sus viviendas. Por otro lado, los migrantes utilizan como lugar de reunión varias zonas del distrito que, desde el punto de vista del paisaje urbano, han sufrido considerables transformaciones visuales, que ponen de manifiesto los conflictos y el nivel de integración de los inmigrantes con sus propias comunidades y con los residentes italianos.

Un caso similar al que se acaba de presentar es el de la ciudad de Bolonia, analizado por Fernanda Minuz y Giulio Forconi. Los estudiosos han dividido su investigación en dos fases: en la primera, han cartografiado el paisaje lingüístico, catalogando las imágenes tomadas de los textos exhibidas en el espacio público según los lenguajes, los emisores, los géneros textuales, las ubicaciones y los contenidos. En la segunda fase, se han centrado en el examen de la sensibilización, de las representaciones y opiniones sobre el plurilingüismo, a través de entrevistas dirigidas a habitantes de las zonas seleccionadas para el estudio. Sus resultados destacan una tendencia hacia la dispersión étnica, visible en la falta de espacios reconocidos y reconocibles como ‘étnicos’.

Otro ejemplo es el del Polígono Industrial de Sabón y de las escuelas de Arteixo (A Coruña, Galicia, España), ámbito de investigación de Gabriela Prego y Luz Zas, quienes observan la transformación del PL de un espacio que hasta los años setenta estaba dedicado a la agricultura y que, debido a la industrialización, ha sufrido un proceso de gentrificación muy intenso. Las autoras muestran también cómo los resultados de la investigación pueden constituir un recurso ideal TIC (‘Tecnologías de la Información y de la Comunicación’), TAC (‘Tecnologías para la Adquisición del Conocimiento’), TEP (‘Tecnologías para el Empoderamiento y la Participación’) para el diseño de actividades formativas y didácticas que influyan en la conciencia metalingüística de los hablantes.

El *Linguistic Landscape*, en efecto, ha comenzado a ser utilizado como herramienta pedagógica para la enseñanza de segundas lenguas y de lenguas extranjeras (Esteba Ramos 2013; Rowland 2013; Malinowski 2014, 2015, 2016, entre otros), para la educación multicultural (Nieto 2010; Hancock 2012), así como para reforzar la competencia lingüística (Clemente *et al.* 2012). Gorter (en prensa) esquematiza los recientes estudios desarrollados en

los entornos formativos dividiéndolos en cuatro ámbitos: el primero se refiere a la observación del PL *dentro de* los edificios escolares – lo que Brown (2012) define *Schoolscape* (o ‘Paisaje Lingüístico en entornos Formativos’, PLF) para hacer referencia a las imágenes y a los artefactos presentes en las salas y en las aulas escolares (entre otros, Gorter, Cenoz 2015; Dressler 2015; Szabó 2015) –; el segundo, que comprende la utilización pedagógico-formativa del PL presente en el material impreso (folletos, pósteres, grafitis, etc.) tomado como muestra de *realia*; el tercero, que concierne a la profundización del inglés como lengua extranjera y, finalmente, el cuarto, que abarca aquellos estudios en los que los alumnos mismos son *fuentes* de datos sobre PL. A este propósito cabe destacar algunos proyectos piloto desarrollados en el seno de la Comunidad Europea (Barni *et al.* s.f.): *Beyond Signs in the City* y *Tell me a story*,¹ por ejemplo, ambos basados en el empleo de signos y narraciones urbanas procedentes de las distintas ciudades europeas que integran la base de datos del proyecto como herramientas de estudio para el aprendizaje multilingüe. O también resultados de experiencias académicas (por ejemplo *Madrid Multilingüe: Lenguas pa’ la citi*,² Martín Rojo *et al.* 2012) llevadas a cabo con la intención de que los propios estudiantes experimenten la reestructuración y reconstrucción de los espacios urbanos por efecto del cosmopolitismo y de la inmigración. En este sentido, ‘salir a la calle’ y mapear la ciudad se convierte en una forma activa y transformadora de aprendizaje que hace hincapié no solo en materiales reales para trabajar con las lenguas, sino también en el protagonismo de los estudiantes, quienes a través de la participación activa en el proyecto consolidan su formación ciudadana. Utilizar el PL como herramienta pedagógica significa poner en práctica las 3 C – Conexiones, Comparaciones y Comunidad (Malinowski 2014) – con el fin de que los estudiantes, asumiendo una perspectiva basada en el principio de ‘terceridad’, exploren los espacios *lefebvrianos*, concebidos, percibidos y vividos, y reestructuren los múltiples significados que transmite todo PL.

En Italia, aún no contamos con un número similar de propuestas, aplicaciones o análisis del PLM en los entornos formativos.

En el presente número monográfico, Martina Bellinzona, inscribiéndose en el primero de los cuatro ámbitos individuados por Gorter (en prensa), observa y analiza las ocurrencias lingüísticas en textos escritos presentes en una muestra de escuelas secundarias de segundo ciclo, con el objeto de obtener una descripción completa de las funciones del PLF. La autora dedica una especial atención a los idiomas presentes en el espacio analizado, a la visibilidad de lenguas de inmigrantes, a las características de

¹ <http://www.signsinthecity.net/info.php?id=1>; <http://www.tellmeastory.eu/>

² <https://www.youtube.com/watch?v=jBFxhXFVi50>

los carteles multilingües y a las diferencias entre los textos *top-down* y *bottom-up*.

A partir de sus observaciones, se desprende también la necesidad de una comprensión más profunda de las dinámicas lingüísticas que emergen en este ámbito, donde estudiantes de origen extranjero, de primera y de segunda generación, hablantes de herencia, manifiestan, por un lado, tendencias innovadoras del uso de la lengua y, por el otro, plantean nuevos desafíos para los docentes. De ahí que en el ámbito universitario, Rosana Ariolfo analice el uso hablado de la lengua en el paisaje lingüístico, abordando específicamente el empleo del pretérito perfecto compuesto por parte de estudiantes originarios de América Latina, dando un nuevo impulso al cuarto ámbito perfilado por Gorter (en prensa), en el que los estudiantes mismos proporcionan muestras de PL interesantes y analizables. La autora destaca características innovadoras, específicas de la forma verbal analizada, propias de algunas variedades del español americano, que aún no están plenamente reconocidas por la Nueva Gramática de la RAE, ni encuentran espacio en la mayoría de las instituciones educativas.

Daniela Carpani, por su parte, analiza el discurso de un grupo de estudiantes ecuatorianos, matriculados en la Universidad de Génova. Los entrevistados, invitados a hablar de la propia lengua de origen – que es a su vez una asignatura de sus planes de estudio –, manifiestan un importante y significativo reposicionamiento identitario. Según la autora, se trata de un cambio inducido en parte por una política universitaria innovadora que, fomentando las relaciones con América Latina, promete cambiar profundamente el etnorama del ateneo genovés.

Por último, Beatrice Garzelli, María Eugenia Granata y Laura Mariottini analizan la presencia de variedades dialectales americanas en la enseñanza del español como lengua extranjera. En concreto, las autoras se centran en varios libros de texto y en algunos recursos en línea para medir la presencia del componente hispanoamericano en dicho material. Y lo hacen integrando el tercer ámbito trazado por Gorter (en prensa) sobre ‘PL en material impreso’, entendiendo como *environmental print* también los recursos gráficos y lingüísticos (tanto escritos como orales) presentes en los entornos escolares y no solo aquellos que los alumnos y los docentes suelen ‘llevar’ a las aulas. De ahí que las autoras, junto al análisis cuantitativo, propongan dos encuestas – una dirigida a los estudiantes y otra, a los profesores – con el propósito de explorar si, tanto la formación de los docentes como su actividad didáctica, abarcan también aspectos de las variedades americanas del español. El propósito final es responder a las necesidades y expectativas de los estudiantes y de la sociedad contemporánea en general, cuyos cambios, evidentes en los espacios urbanos, todavía no se ven reflejados debidamente en los materiales y en los contextos educativos.

Son varios los ámbitos en los que sería conveniente profundizar en el análisis del PLM y que no hemos logrado proporcionar en el presente volumen monográfico. Nos referimos, por ejemplo, a los servicios públicos – médicos, hospitalarios, burocrático-administrativos, jurídico-judiciales, policiales, etc. – con el propósito de analizar cómo se gestiona el multilingüismo en dichos entornos y en los documentos destinados a los ciudadanos, entendiendo el PL no solo como instrumento para el análisis sociolingüístico o de las políticas lingüísticas, sino, sobre todo, para impulsar nuevas políticas sociales orientadas a una real y eficaz integración social.

Bibliografía

- Albizu Echechipia L. 2016, *Análisis del paisaje lingüístico en un centro de educación secundaria: un camino hacia la aceptación de la diversidad lingüística*, Trabajo de fin de Máster, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pública de Navarra. <https://academica-e.unavarra.es/bitstream/handle/2454/21395/TFM16-MPES-LCL-ALBIZU-97916.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (12.01.2018).
- Backhaus P. 2006, *Multilingualism in Tokio: A look into the Linguistic Landscape*, in “International Journal of Multilingualism”, 3 [1], pp. 52-66.
- Bamberg M.G.W., De Fina A. and Schiffrin D. (eds.) 2007, *Selves and Identities in Narrative and Discourse*, John Benjamins, Amsterdam.
- Barni M., Kolyva K., Machetti S., Palova R. s.f., *Linguistic Landscape Theory in Language Learning*, paper presented at the IV International Conference *The Future of Education*. <https://conference.pixel-online.net/FOE/files/foe/ed0004/FP/0896-SLA557-FP-FOE4.pdf> (5.03.2018).
- Blackwood R., Lanza E. and Woldemariam H. (eds.) 2016, *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, Bloomsbury, London.
- Blommaert J. 2013, *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Multilingual Matters, Bristol, U.K.
- Brown K. 2012, *The linguistic landscape of educational spaces: Language revitalization and schools in southeastern Estonia*, in Gorter D., Marten H.F. and Van Mensel L. (eds.), *Minority languages in the linguistic landscape*, Palgrave-Macmillan, Basingstroke, pp. 281-298.
- Bucholtz M. and Hall K. 2005, *Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach*, in “Discourse studies” 7 [4/5], pp. 585-614.
- Calvi M.V. 2014, *Lingue migranti e nuovi paesaggi: sguardi interdisciplinari*, in Calvi M.V., Bajini I. e Bonomi M. (a cura di), *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, FrancoAngeli, Milano, pp. 7-15.
- Calvi M.V. 2016, *La oralidad en el paisaje lingüístico latinoamericano en Milán*, en Bañón Hernández A.M., Espejo Muriel M., Herrero Muñoz-Cobo B. y López Cruces J.L. (eds.), *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, Editorial Universidad de Almería, Almería, pp. 123-139.
- Castillo Lluch M. y Sáez Rivera D. (eds.) 2013, *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, en “Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI” XI, 1 [21], Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt am Main.
- Clemente M., Andrade A.I. and Martins F. 2012, *Learning to Read the World, Learning to Look at the Linguistic Landscape: A study in the first years of formal education*, in Hélot C., Barni M., Janssens R. and Bagna C. (eds.), *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*, Peter Lang, Frankfur am Main, pp. 267-285.
- Cremonesi G., De Hériz A.L., Morelli M., Roccati V. 2012, *Contatto di lingue e cultura nell'ambito sanitario genovese*, in De Luise D. e Morelli M. (a cura di), *La mediazione comunitaria: un'esperienza possibile*, Libellula Edizioni Lecce, pp. 325-357.
- De Fina A. 2003, *Identity in Narrative. A study of immigrant discourse*, John Benjamins, Amsterdam.
- De Hériz A.L. e Morelli M. 2010, *Tra comunicazione e mediazione: una ricerca nei Pronto Soccorso a Genova*, in De Luise D. e Morelli M. (a cura di), *Mediazione tra prassi e cultura*, Polimetrica, Monza/Milano, pp. 39-52.
- De Hériz A.L. y Morelli M. 2012, *Comunicación y mediación en el ámbito sanitario del*

- territorio genovés*, in Cassol A., Gherardi F., Guarino A., Mapelli G., Matte Bon F. e Taravacci P. (a cura di), *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*, AISPI Edizioni, Roma, pp. 315-323.
- De Hériz A.L. and Morelli M. 2016, *Languages, cultures and mediation in the healthcare sector in Genoa (with a focus on Spanish and Latin American patients)*, in Vecchiato S., Gerolimich S. and Kominos N. (eds.), *Plurilingualism in Healthcare. An Insight from Italy*, BICA Publishing, London, pp. 167-186.
- Dressler R. 2015, *Signgeist: Promoting bilingualism through the linguistic landscape of school signage*, in "International Journal of Multilingualism" 12 [1], pp. 128-145.
- Esteba Ramos D. 2013, *¿Qué te dice esta ciudad? Modelos de reflexión y propuestas de actuación en torno al paisaje lingüístico en la clase de Español Lengua Extranjera*, en Ruiz Miyares L. (ed.), *Actualizaciones en Comunicación Social*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, pp. 474-479.
- Franco Rodríguez J.M. 2013, *An alternative reading of the linguistic landscape: the case of Almería*, en "Revista internacional de lingüística hispánica" 21, pp. 109-135.
- García O. 2009, *Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century*, in Mohanty A., Panda M., Phillipson R. and Skutnabb-Kangas T. (eds.), *Multilingual Education for Social Justice: Globalising the local*, Orient Blackswan, New Delhi, pp. 128-145.
- Gorter D. (in press), *Linguistic landscapes and trends in the study of schoolsapes*, in "Linguistic and Education".
- Gorter D. and Cenoz J. 2015, *Translanguaging and linguistic landscapes*, in "Linguistic Landscape" 1 [1], pp. 54-74.
- Guerra Salas L. 2011, *El discurso periodístico sobre la inmigración latinoamericana en España: el corpus de noticias INMIGRA*, en "Lengua y migración" 3 [1], pp. 33-51.
- Gumperz J.J. 1971, *Language and Social Groups*, Stanford University Press, Palo Alto CA.
- Hancock A. 2012, *Capturing the Linguistic Landscape of Edinburgh: a pedagogical tool to investigate student teachers' understandings of cultural and linguistic diversity*, in Hélot C., Barni M., Janssens R. and Bagna C. (eds.), *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 249-266.
- Lado B. 2011, *Linguistic landscape as a reflection of the linguistic and ideological conflict in the Valencian community*, in "International Journal of Multilingualism" 8, pp. 135-150.
- Landry R. and Bourhis R. 1997, *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality An Empirical Study*, in "Journal of Language and Social Psychology" 16 [1], pp. 23-49.
- Malinowski D. 2014, *Linguistic Landscape: New Contexts, Competencies, and Directions for the Language Classroom*, Columbia University Language Resource Center, <https://www.slideshare.net/ColumbiaLRC/david-malinowski> (5.03.2018).
- Malinowski D. 2015, *Opening spaces of learning in the linguistic landscape*, in "Linguistic Landscape" 1 [1/2], pp. 95-113
- Martín Rojo L., Molina C. y Díaz de Frutos C. 2012, *Madrid multilingüe: lenguas pa' la citi*, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid. <https://www.youtube.com/watch?v=jBFxhXFVi50> (5.03.2018).
- Meissner F. and Vertovec S. 2015, *Comparing super-diversity* in "Ethnic and Racial Studies" 38 [4], pp. 541-555.
- Nieto S. 2010, *Language, Culture and Teaching: Critical Perspectives*, Routledge, New York.
- Pons Rodríguez L. 2012, *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el*

escenario urbano hispalense, Diputación de Sevilla, Sevilla.

- Rowland L. 2013, *The pedagogical benefits of a linguistic landscape project in Japan*, in “International Journal of Bilingual Education and Bilingualism” 16 [4], pp. 494-505.
- Rubdy R. and Ben Said S. (eds.) 2015, *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape*, Palgrave Macmillan, New York.
- Saiz de Lobado E. e Bonomi M. 2014, *Metafora e vita quotidiana: l’immigrazione nella stampa italiana e spagnola*, in Calvi M.V., Bajini I. e Bonomi M. (a cura di), *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, FrancoAngeli, Milano, pp.115-133.
- Shohamy E., Ben-Rafael E. and Barni M. (eds.) 2010, *Linguistic Landscape in the City*. Multilingual Matters, Bristol.
- Shohamy E. and Gorter D. 2009, *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, Routledge, New York.
- Szabó T.P. 2015, *The management of diversity in schoolscapes: an analysis of Hungarian practices*, in “Apples-Journal of Applied Language Studies” 9 [1], pp. 23-51. <http://apples.jyu.fi/article/abstract/353> (10.03.2018).
- Vertovec S. 2007, *Super-diversity and its Implications*, in “Ethnic and Racial Studies” 30 [6], pp. 1024-1054.
- Vertovec S. 2009, *Transnationalism*, Routledge, London/New York.
- Vertovec S. 2014, *Super-diversity*, Routledge, London/New York.